

Les ouvrages d'architecture publiés par Walther Hermann Ryff, à Nuremberg en 1547 et 1548

Der furnembsten/ notwendigsten/ der gantzen Architectur angehörigen Mathematischen und Mechanischen künst/ eygentlicher Bericht/ und vast klare/ verstendliche unterrichtung/ zur rechtem verstandt der lehr Vitruuij..., Nuremberg, Johan Petreius, 1547¹

Walther Hermann Ryff, qui signe le livre *Bericht* ci-dessus, *Der furnembsten notwendigsten der gantzen Architectur...*, a travaillé la plus grande partie de sa vie à Strasbourg où il est né vers 1500. En 1547, il vint à Nuremberg et meurt l'année suivante à Wurtzbourg. Il se désigne comme *Medicus* ou *Mathematicus*, deux appellations prises à l'époque dans un sens assez large, car on pouvait qualifier de *Mathematicus* quelqu'un qui connaissait l'art de bâtir. Ryff n'est connu que par ses écrits, très nombreux, dont le succès est attesté par les éditions successives. Son œuvre contient en particulier des essais sur toutes sortes de sujets médicaux. Il s'agit essentiellement de manuels pratiques et d'anthologies variées d'auteurs anciens et modernes.

Aujourd'hui Ryff est surtout connu pour son rôle dans la diffusion de la théorie architecturale moderne en Allemagne. En 1543, il édita chez Hans Knobloch, à Strasbourg, une édition latine de Vitruve, avec le traité de Frontin sur les aqueducs et celui de Nicolas de Cuse, *De staticis experimentis*. Le livre est enrichi d'illustrations empruntées aux éditions italiennes de Vitruve. En 1548, Ryff réédita l'ouvrage en allemand chez Johan Petreius à Nuremberg, ainsi que deux autres textes en 1547, un petit traité sur les ordres et un recueil d'écrits destinés à compléter Vitruve. Les trois publications forment un ensemble cohérent.

La base de cette trilogie est l'édition illustrée et commentée de Vitruve en allemand, le *Vitruvius teutsch*, publié en 1548, par les soins de Ryff. Il s'agit essentiellement — même si cela n'est pas

dit — de la traduction de l'édition de Vitruve publiée par Cesare Cesariano à Côme en 1521. Mais alors que le commentaire de Cesariano, rédigé dans une langue confuse et complexe, est presque incompréhensible, la traduction de Ryff est si claire et si précise qu'on peut en déduire qu'il possédait une grande culture architecturale. Parfois même, il a complété les commentaires de son prédécesseur, ajoutant par exemple un développement entier sur les escaliers en vis antiques et modernes. Souvent, il donne des informations relatives à la situation de l'architecture en Allemagne. À propos de la théorie du passage de l'architecture en bois à l'architecture en pierre, il apporte ainsi des précisions sur les fermes bâties en bois qui étaient jadis courantes dans plusieurs régions allemandes. Les illustrations sont pour la plupart empruntées à l'édition de Cesariano. Quelques-unes sont ajoutées, mais elles sont tirées d'autres auteurs, notamment certaines gravures sur bois du *Livre II* de Serlio.

Le deuxième ouvrage publié l'année précédente (1547) s'intitule *Der fünff maniren der Colonen... augenscheinlich Exempel...* Il ne s'agit que d'un cahier de six feuilles, avec cinq planches représentant des éléments de colonnes antiques. L'idée de compléter la présentation théorique des ordres, de Vitruve en l'occurrence, par des exemples concrets, vient du *Quarto Libro* de Serlio. Le même auteur fournit quatre planches, copiées de son *Terzo Libro* sur l'architecture antique, tandis que l'autre est reprise du Vitruve de Cesariano.

Enfin, le *Bericht* (1547) signalé au début de ce texte, le troisième des ouvrages publiés à Nuremberg chez Johan Petreius, est un recueil d'écrits qui vise à compléter Vitruve. Bien que l'ouvrage soit paru avec la signature de Ryff, les textes sont dus à des auteurs différents : Ryff n'est que l'éditeur ou le traducteur de ces textes. Il est probable que leur publication n'était pas licite et que, pour certains, il s'agissait d'éditions pirates. Le but de cette anthologie est de compléter l'œuvre de l'auteur antique par des écrits modernes. Dans cette optique, le traité de l'auteur romain Frontin sur les aqueducs n'est pas repris. Ces textes com-

1. In-4°; 280 x 190 mm ; 332 folios.

**Der furnembsten notwendigsten /
der ganzen Architectur angehörigen Mathematischen vnd
Mechanischen künstlichen bericht vnd dasselbere;
verständliche vnterrichtung; zu rechten verstandt
der Lehr Vitruuij; in drey furnemb-
sten abgetheilt. Als**

Der newen Perspectiua das I. buch

Dem rechten gewissen Geometrischen grundt alle Regulirte
vnd Irregularirte Körperliche ding / dergleichen ein jedes Bau / vnd dergleichen angehö-
rige gleder / vnd was vns im geschicht formen mag / künstlichen durch mancherley vortent
vnd gerechtesurteurde vnd Richtscheydes / auff darinnen / in grundt in liegen / vnd nach
Perspectiue art auff zu ziehen / mit weiterem berichte des grundts der abtrewung / oder
vermerrung aller ding nach verenderung der distanz / mit erklärung der furnembsten vnter
Künstliche vnd Perspectiue Kasten vnd Wälen / verstandt der Farben / Mit ge-
treuer vnterweisung / der ganzen Sculptur oder künstlicher bildung / ein jedes ding aus
gewissem grundt in rechter Proportion vnd Symmetria / artlichen vnd gerecht in Formieren
vnd Bilden / durch Schneiden / Hauen / Eraben / Ecken / Stechen / Abformen / Polieren /
Abgeschnitten vnd Aetzen in aller handt Holz / Stein / Wierbel / Metal / Messer
ein / Gyp / Wax / Gyps / oder vnd dergleichen. Mit sonderlicher abtheilung / der
rechten proportion vnd Symmetria künstliche Körper / vnd was
weiter in der Kunst der Perspectiua erfordert werden mag / alles
mit schönen Figuren für augen gestelt.

Wetren inhalt des 11ten III. Buchs der Geometrischen Körperlich-
keit vnd Geometrischen Messung / sampt den kurzen Summarien
des ganzen begriffs der selbigen unterschieden theil / sindt zu
hernach nach der Drey verzeichnet.

Alle künstliche handt vnterweyden / Maschinen / Eraben / Polieren / Holz der / Polieren
vnd Wälen / Schneiden / Schneiden / Schneiden vnd was sich des Gedrucks vnd
Künstliche geschicht / in sonderlichem mag vnd bestanden vnter in Druck vnterweyden / Durch

Gualtherum H. Riuium Medi. & Math.

Dermaffen ist vnd verstandt / nicht in Druck noch in sonderlichem ge-
setzt worden.

In Nürnberg Druckt Johan Petreius. Anno 1547.

Wit Kustlicher vnd künstlicher Meist Privilegio / in v.
Jarn mit nach zu Druckt.

216

Fig. 116
Page de titre de Gualterius H. Riuus, *Der Furnembsten, not-
wendigsten der ganzen architecture angehörigen mathematische
vnd Mechanische Kunst entgentlicher bericht [...] Der newen
Perspectiua*. Nuremberg, Johan Petreius, 1547. Xylographie.
Vienne, ÖNB, 72.E.76.

Fig. 117
Page de titre de Gualterius H. Riuus, *Baukunst der
Architecture aller furnembsten, nothwendigsten angehörigen
Mathematisch vnd Mekanischen Künsten als der newen
Perspectiua*. Bäle, Sebastian Henricpetri, 1599. Xylographie.
Augsbourg, Staats-und Stadtbibliothek, 2° Kst 370.

ex hinc die gung Scherzungen jacobus in Buchhandt vnterweyden / durch
1547

**Baukunst
der Archi-
tecture aller furnembsten
Nothwendigsten / angehörigen Ma-
thematischen vnd Mechanischen Künsten / entgentlicher Be-
richt vnd verständliche vnterrichtung; zu rechten Ver-
standt der Lehr Vitruuij; in drey furnemb-
sten abgetheilt.**

Der Newen Perspectiua das I. Buch: Dem rechten ge-
wissen Geometrischen grundt alle Regulirte vnd Irregularirte Körper-
liche ding / dergleichen ein jedes Bau / vnd dergleichen angehö-
rige gleder / vnd was vns im geschicht formen mag / künstlichen durch mancherley vortent
vnd gerechtesurteurde vnd Richtscheydes / auff darinnen / in grundt in liegen / vnd nach
Perspectiue art auff zu ziehen / mit weiterem berichte des grundts der abtrewung / oder
vermerrung aller ding nach verenderung der distanz / mit erklärung der furnembsten vnter
Künstliche vnd Perspectiue Kasten vnd Wälen / verstandt der Farben / Mit ge-
treuer vnterweisung / der ganzen Sculptur oder künstlicher bildung / ein jedes ding aus
gewissem grundt in rechter Proportion vnd Symmetria / artlichen vnd gerecht in Formieren
vnd Bilden / durch Schneiden / Hauen / Eraben / Ecken / Stechen / Abformen / Polieren /
Abgeschnitten vnd Aetzen in aller handt Holz / Stein / Wierbel / Metal / Messer
ein / Gyp / Wax / Gyps / oder vnd dergleichen. Mit sonderlicher abtheilung / der
rechten proportion vnd Symmetria künstliche Körper / vnd was
weiter in der Kunst der Perspectiua erfordert werden mag / alles
mit schönen Figuren für augen gestelt.

Nunc Monasterij

Wetren Inhalt des 11. vnd 111. Buchs der Geometrischen Körper-
lichkeit vnd Geometrischen Messung / sampt den kurzen Summarien des gan-
zen begriffs der selbigen unterschieden theil / sindt zu
hernach nach der Drey verzeichnet.

Alle künstliche handt vnterweyden / Maschinen / Eraben / Polieren / Holz der / Polieren
vnd Wälen / Schneiden / Schneiden / Schneiden vnd was sich des Gedrucks vnd
Künstliche geschicht / in sonderlichem mag vnd bestanden vnter in Druck vnterweyden / Durch

GUALTHERVM H. RIVIVM Medi. & Math.

Getruckt zu Basel.

217

plémentaires ne concernent pas directement la construction. C'est pour cette raison qu'aucun traité moderne sur l'architecture n'a été joint au recueil. Les textes abordent des domaines considérés comme annexes à l'architecture : traités de mathématiques sur la géométrie, la perspective, les mesures et les techniques militaires. On y trouve les deux premiers livres de Serlio sur la géométrie et la perspective, le *Liber de Geometria Pratica* d'Oronce Finé, les traités d'Alberti sur la peinture et la sculpture et, semble-t-il, aussi le traité de Nicolas de Cuse. Les traités sur la guerre et sur les questions militaires sont les *Quesiti et Inventioni* de Niccolò Tartaglia et les ouvrages allemands les plus récents : *Ein Kürtzer Auszug und überschlag...* du comte Reinhard de Solms (1535) et, de Dürer, *l'Etliche underricht, zu befestigung der Stett, Schloss und flecken* (1527). Le lien de la plupart de ces disciplines avec la théorie architecturale avait déjà été établi par Vitruve. Quant au rapport avec la peinture, il passe par la perspective et le dessin. Alberti établissait déjà dans le *De Re Aedificatoria* que les peintres trouvaient un intérêt tout particulier à la théorie de l'architecture : il recommandait spécialement à leur attention ses développements sur les différents types de colonnes, le cœur de la pensée architecturale de l'époque. Les textes, lorsqu'il le faut, sont traduits. Ils ne subissent presque aucune modification, de même que les illustrations. La version de Ryff apporte toutefois une addition remarquable aux livres de Serlio : il ajoute les images de la cathédrale de Milan qui avaient déjà servi à Cesariano pour illustrer son commentaire de Vitruve à propos de la représentation de l'architecture. Les auteurs étrangers que Ryff traduit dans le *Bericht* ne sont mentionnés qu'en passant, parmi divers écrivains italiens et français qui traitent le même sujet, et qu'il appelle les « précepteurs ». Les auteurs allemands ne sont même pas nommés. Ceci peut sembler bien étrange, surtout à Nuremberg, où avait travaillé Dürer et où avait été publié quelques années auparavant, en 1543, le *Liber* d'Oronce Finé. Le plagiat devait sauter aux yeux.

L'édition de Vitruve de 1548 et le *Bericht* de 1547 sont dédiés au conseil municipal de Nuremberg. Les deux dédicaces utilisent les mêmes mots ; seules les premières phrases ont été un peu modifiées, afin que la similitude ne saute pas trop aux yeux.

Dans ces dédicaces, Ryff développe des réflexions de fond sur l'architecture, présentée comme le plus nécessaire de tous les arts. L'architecture offre à l'homme une protection et constitue la base de la société humaine, parce qu'elle crée un espace pour chaque besoin. Elle n'est pas seulement utile, mais aussi « joyeuse et divertissante, plaisante et pleine d'agrément ». L'architecture, dont la théorie fait l'objet du présent livre, est une discipline différente du travail mécanique accompli par un tailleur de pierre. L'architecte, écrit Ryff, se distingue du maçon car il maîtrise plusieurs sciences. On lit déjà cette idée chez Vitruve, mais ce dernier passe si vite sur les sciences nécessaires à l'architecte que son texte est très difficile à interpréter. En outre, beaucoup de découvertes relatives à l'architecture ont été faites après Vitruve et beaucoup d'autres découvertes, comme par exemple l'artillerie, ont été améliorées par l'expérience. Ryff reprend ici la vision de l'histoire caractéristique des pays transalpins. Au lieu de répéter le jugement des Italiens à propos des « ténèbres » médiévales, Ryff loue les progrès techniques accomplis pendant le Moyen Âge. En Allemagne et en France, les inventions de la bombarde, de l'artillerie et de l'imprimerie sont encore citées comme exemples du progrès de cette période.

Hubertus Günther

traduction Jeanette Zwingenberger

Bibliographie

Vitruve 1543 ; Vitruve 1548 ; Vitruve 1614 ; Ryff 1547 ; Ryff 1558 ; Ryff 1582. Lübke 1882, pp. 152-165 ; Röttinger 1914 ; Endres 1935 ; Benzing 1958 ; Benzing 1959 ; Krinsky 1969 ; Oechslin 1984 ; Kruff 1985 (31991) ; Dann 1988.